STUDENTS' ERRORS IN TRANSLATING THESIS ABSTRACT FROM INDONESIAN TO ENGLISH AT ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF UNIVERSITAS NEGERI PADANG

THESIS

Submitted As Partial Fulfillment of the Requirements for Obtaining Bachelor Degree of Education (B.Ed) in English Language Education Program

Written by :

FITRI RUTAMI
18018010

Advisor :
Witri Oktavia, S.Pd M.Pd

DEPARTMENT OF ENGLISH & LITERATURE

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
2023

HALAMAN PERSETUJUAN

SKRIPSI

Judul : Students' Errors in Translating Thesis Abstract from Indonesian to English at English Education Program of Universitas Negeri Padang.
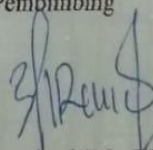
Nama : Fitri Rutami

NIM/BP : 18018010

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
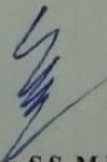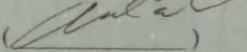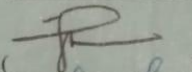
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 03 Februari 2023

Disetujui oleh,
Pembimbing

Witri Oktavia, S.Pd., M.Pd.
NIP: 198210192015042001

Mengetahui,
Ketua Jurusan,

Desvalini Anwar, S.S, M.Hum, Ph.D
NIP. 19710525 199802 2002

HALAMAN PERSETUJUAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan didepan Tim Penguji Skripsi Program Studi
Pendidikan Bahasa Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang
Dengan judul

**"STUDENTS' ERRORS IN TRANSLATING THESIS ABSTRACT FROM
INDONESIAN TO ENGLISH AT ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF
UNIVERSITAS NEGERI PADANG"**

Nama	: Fitri Rutami
NIM/BP	: 18018010
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas	: Bahasa dan Seni

Padang, 03 Februari 2023

TIM PENGUJI   Tanda Tangan
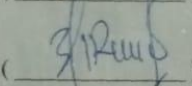
1. Ketua   : Ainul Addinna, S.Pd., M.Pd.   (_____)

2. Sekretaris   : Nur Rosita, S.Pd., M.A.   (_____)

3. Anggota   : Witri Oktavia, S.Pd., M.Pd.   (_____)

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini

Nama	:	Fitri Rutami
NIM/TM	:	18018010/2018
Program Studi	:	Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan	:	Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas	:	Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan, bahwa Tugas Akhir saya dengan judul *An analysis of students' errors in translating abstract from Indonesian to English by English education students of Universitas negeri Padang* adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan negara

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris

Saya yang menyatakan,

Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D.

NIP. 197105251998022002

Fitri Rutami

18018010/2018

ACKNOWLEDGMENT

In the name of Allah, the Most Gracious and the Most Merciful. Alhamdulillahirbbi'alamin. Praise and gratitude to Allah Subhanahu Wata"ala, Lord of the world, who has given mercy and blessing to the writer so that this thesis can be finished completely. Peace and salutation be upon to our prophet Muhammad Sallallahu Alayhi Wassalam.

This thesis is presented to the Graduate Program of the Faculty of Languages and Arts, as one of the partial fulfillment of requirements to obtain the Bachelors' Degree (S1) in the English Department. The writer would like to express my deepest appreciation to Witri Oktavia, S.Pd, M.Pd as the advisor who has given his valuable, guidance, corrections, suggestions, and motivation in accomplishing this thesis.

Then, I would like to express my deep appreciation is also given to Nur Rosita, S.Pd, M.A. and Ainul Addinna, M.Pd who were the first and the second contributors, who had patiently give correction, critics, bits of advice and supports to the writer in composing this thesis. Furthermore, the writer would like to give heartily thankfulness to a number of people who had given the writer helps, ideas, knowledge, supports, and motivation in accomplishing this thesis :

1. The writer's parents, Masruri S. Pd and Bustami S. Pd, for everything that they have done for me, their patience, their care, their prayer, and their support for my success and for their love and financial all this year.

2. Lafziatul Hilmi, M.Pd, who was the validator of the instrument of this thesis and with her kind heart in collecting the data.

3. Dinovia Fannil Kher, M.Pd, who was the rater in the process of analyzing the data.

Finally, the writer realizes that this thesis is still far from being perfect. The writer hopes that this thesis would be useful to other people, especially to people in English education.

Padang,   Januari 2023

The Writer

ABSTRACT

Rutami, Fitri. 2023. Students' errors in Translating Thesis Abstract from Indonesian to English at English Education Program of Universitas Negeri Padang. Undergraduated Thesis. Universitas Negeri Padang.

Translation is the process of transferring meaning from one language to a recipient language using a semantic structure without changing the meaning of either language. An abstract is a summary of the paper or journal that make it easier to find the research's information. The purpose of this research is to find out the students' errors in translating abstaract from Indonesian toEnglish at English education program of Universitas Negeri Padang. The descriptive qualitative method was used in this research. The translation task was used as the instrument of the research. The text that was used by reasercher was thesis abstracts. The results of the study was found with the frequency of 47 times of errors. There are missing word in 11 times, word order in 5 times, Incorrect word in 29 times, and the last was punctuation in 2 times of errors. It can be concluded that the most frequent errors occur were the incorrect word in the form of incorrect form. It means that the students have the problem in form of grammar, it was caused because the students the lack of knowledge and understanding in applying accurate grammatical features and vocabulary.

Keyword : Error, Error Analysis, Translation, Thesis Abstract.

ABSTRACT

Rutami, Fitri. 2023. Students' errors in Translating Thesis Abstract from Indonesian to English at English Education Program of Universitas Negeri Padang. Undergraduated Thesis. Universitas Negeri Padang.

Terjemahan merupakan proses mengubah makna dari stu bahasa ke bahasa lain menggunakann stuktur semantik tanpa mengubah makna kedua bahasa. Abstrak merupakan ringkasan dari makalah atau jurnal yang memudahkan dalam mencari informasi penelitian. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan kesalahan siswa dalam menerjemahkan abstrak dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris di program pendidikan bahasa Inggris Universitas Negeri Padang. Metode deskriptif kulitatif digunakan di penelitian ini. Tugas menerjemahkan digunakan sebagai instrumen dari penelitian ini. Teks yag digunakan peneliti dalam penelitian ini adalah abstrak. Hasil dari penelitian adalah ditemukannya kesalahan dengan frekuensi sebanyak 47 kali. Terdapat Missing words sebanyak 11 kali (23,4%), word order sebanyak 5 kali (10,63%), incorrect word sebanyak 29 kali (61,7%), dan yang terakhir adalah tanda baca sebanyak 2 kali (4,25%). Dapat disimpulkan bahwa kesalahan paling banyak adalah incorrect word dalam bentuk incorrect form. Itu artinya siswa mempunyai kesalahan di tata bahasa, dikarenakan kurangnya pengetahuan dan pemahaman siswa dalam menerapkan keakuratan dalam tata bahasa dan kosa kata.

Keyword : Error, Error Analysis, Translation, Thesis Abstract.

DAFTAR ISI

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURE

LIST OF APPENDICES

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Problem

In this globalization era, translation as a part of communication plays an important role. The translation is used to connect intra-lingual language and culture. It is used to connect intra-lingual languages such as the transmission of information and knowledge. It is also found in several media as an important document in companies, newspapers, textbooks, and others. As a part of the culture, the translation should pay attention to the differences between the two languages without changing the meaning of each language (Newmark, 1988).

Translation is the process of transferring meaning from one language to a recipient language using a semantic structure without changing the meaning of either language (Larson, 1984). As we know, it is difficult to convey the same meaning between the languages. Therefore, text or a sentence that is translated by the learners should have the same meaning, and both meanings can't be changed. According to Larson (1984), the goal of translation is to discover the meaning of the source language in other languages. Sometimes, the process of translation has some problems. Hasibuan in Suryawinata (2003) states the learners' problem when they have translation tests is their knowledge of English. One of them is because of the different patterns of both languages.

Translation plays an important role for college students, especially English department students. Sometimes, it is not easy for them to translate the text from Indonesian to English. Hoed (2006) claims there are some problems in translating the text from Indonesian to English. First, English and Indonesian have differences in several aspects, especially in sentence patterns. Second, as a part of the culture, many people are not fluent in English, especially when it comes to translation. In translation, English has some other problems. First, the translator does not understand the source of the text of the message. Second, the translator has difficulty in translating sentences, phrases, or paragraphs. Students not only have to master vocabulary but students also need extensive knowledge to support it. When students master a lot of vocabulary in the target language, sometimes they cannot translate well. Sometimes we get an error while translating text (Nida, 1984).

Errors are defined as misunderstandings of target language rules. It also can define as an inappropriateness in doing something out of the context (Ellish, 2008). Error analysis is an analysis carried out to find errors made by the learners. The things we can do when analyzing the problem are first, we can analyze the strategies that learners use in learning a language. Second, we can analyze what causes errors in students. And lastly, we can find information regarding general and specific difficulties in language learning that can be used as an aid in language learning (Richards, 2010).

Translation errors have been studied by some researchers. The first is the research by Rismayani (2017). The purpose of the research was to find out the kinds of errors are made by students" in English translation products in descriptive text at seventh semester students of FKIP Makassar Muhammadiyah University. The study's findings revealed that mistranslation errors were the most frequently errors by students. And the second error was a grammatical error. Another research by Suryani and Fitria (2022) focused the study to find out google translate errors in translating abstracts from Indonesian to English. The results of the study shows that lexico-semantic, tense, preposition, word order, distribution and use of verb group are the frequently errors occured in translation.

Another research by Hary (2019) focused on students' errors in translating Indonesian sentences into English. The instrument used in this study is the translation test, which showed that 44 percent of students had difficulty in translating the sentences. The last is the research by Pratama (2022). The title of the research is students" translation errors in translating news text based on Vilar, Xu, D'Haro, Ney' theory (2006). The purpose of this study was to describe the different types of translation errors made by English literature students when translating news texts from English into Indonesian. The results of the research show that most of students made errors in incorrect words (60,2%), punctuation (18,5%), missing words (12,03%) and word order (0,9%).

From the previous study above, the research is similar to the previous research. All of the research above is about translation errors. The researcher focuses the study on analyzing the type of error in translating abstracts based on the theory by Vilar, Xu, D'Haro, Ney (2006) from Indonesian to English at the English Education Program of Universitas Negeri Padang.

As the students of English education who had taken the translation class, translation is not new for them. The text should be translated well by the students. The Indonesia colleagues' students should translate the undergraduate thesis abstract from Indonesian to English for the final year academic paper. Sometimes, when the students translated the undergraduate thesis abstract as quickly as possible. So it is possibly doing errors while translating it (Suryani, 2022).

Besides that, the college students need to know about several information and knowledge. There are many ways that can be used to get information and knowledge, one of which is by reading scientific research such as journals and articles. Cargill (2009) states to know the information more easily, especially for the busy reader, an abstract can be the choice for the reader. Abstracts are sometimes called summary of journal or articles. Abstracts are also helpful for the readers from other countries that have limited information or knowledge that is needed.

Abstracts are summary of the research. Cargill (2009) claims an abstract is

the summary of the paper or journal which make it easier to find the information of the research. Katz (2006) states an abstract presented a part of the background, method, result, and conclusion of the research. By using an English abstract, people from other countries can get the information or knowledgemore easily.

Therefore, the researcher focused the study on analyzing the types of errors in translating abstract from Indonesia to English by the English Education program of Universitas Negeri Padang.

B. Identification of the Problem

From the background of the problem above, it can be concluded that there are some problem in translating abstract from Indonesian to English. The first is the type of error in translating abstract from Indonesian to English. The second is what causes errors in translating abstract from Indonesian to English. And the last is how to minimize the errors in translating abstract from Indonesian to English.

C. Limitation of the Problem

The problem of this study was limited to analyzing the type of error made by English education students at Universitas Negeri Padang in translating the abstract from Indonesian to English. In this study, the researcher used the theory from Villar (2006) that consists of five categories of errors.

D. Formulation of the Problem

The problem of this study was formulated in the following question: "What are the types of error that commonly occurs in translating abstract from Indonesian to English at English Education Program of Universitas Negeri Padang"

E. Research Questions

The problem of the study formulated into the following research question: "What are the types of errors commonly occur in translating abstracts from Indonesian to English at English Education Program of Universitas Negeri Padang in translating abstract from Indonesia to English?"

F. Purpose of the Research

The purpose of the research was to find out the type of errors that commonlyoccur in students translating abstracts from Indonesian to English.

G. Significance of the Research

The results of this study are expected to provide benefits both theoretically and practically. Theoretically, the results of this study can be used as a reference for other researchers who want to know what types of errors are made in translating abstracts from Indonesian to English at English Education program of Universitas Negeri Padang.

Practically, the results of this study can help both students who want to know and learn more about the type of error in students translating Indonesian to English translation. For the lecturer, the researcher hopes this study can help the lecturer to develop the learning material in the teaching of abstract translation material. And lastly, this research hopes to help the translator gain more knowledge for their job about the errors in translating abstract from Indonesian to English.

H. Definition of the Key Terms

1. Error is a part of learning, the students commonly do some mistakes when they learn a new language, they don't know how to understand that language, and it is sometimes difficult for them.

2. Error Analysis is a study that studies errors made in learning a second language by foreign students by foreign or second language learners

3. Translation is the transfer process of language from the source language to a target language.

4. Abstract is the summary of the paper or journal which make it easier to find the information of the research.